

## كيف تقدم شكوى ضد قرار الهيئة الاتحادية للهجرة؟

هل حصلت على قرار بالرفض من قبل الهيئة الاتحادية للهجرة ؟

عليك التوجه فوراً إلى أقرب محام أو مكتب للاستشارات القانونية، إن كنت ترغب في الاستشارة أو تقديم شكوى. تحرك في الوقت المناسب لأنه يمكن القبض عليك أثناء مهلة الشكوى. هذه المعلومات تساعدك إن لم تتمكن من تدبير استشارة قانونية أو إن كان عليك أن تتحرك فوراً.

أعدت هذه التعليمات الجمعية السويسرية لمساعدة اللاجئين، منظمة غير حكومية مستقلة، تعمل من أجل حقوق اللاجئين وطالبي اللجوء. يتعين عليك قراءة هذه التعليمات بدقة واتباع الإرشادات.

### 1. معلومات مهمة

➤ **يحق لك أن تقدم شكوى واحدة فقط**

الجهة المختصة هي المحكمة الإدارية الاتحادية. وهي أعلى درجات المحاكم في قضايا اللجوء وقراراتها نهائية. عنوانها:

[Bundesverwaltungsgericht](http://www.bvger.ch)

Postfach, CH-3000 Bern 14

Telefon +41 (0)58 705 26 26, Fax +41 (0)58 705 29 80

➤ **لا تضيع المهلة**

انتبه للمعلومات الخاصة بالمهمل تحت عنوان "تعليمات حول طرق الطعن القانونية" في نهاية القرار، حيث يمكنك معرفة المهلة الممنوحة لك لتقديم شكوى. هناك أنواع مختلفة من القرارات. اثنان منها:

تم رفض طلب اللجوء. يجب عليك تقديم الشكوى في موعد أقصاه 30 يوماً اعتباراً من تاريخ الحصول على القرار. أيام السبت والأحد والعطلات تُحسب.

لم يتم النظر في الطلب. وهذا يعني أنه تم تصنيفه على أنه غير مسبب أو مخالف للقانون. يجب عليك تقديم الشكوى في خلال خمسة أيام عمل. أيام السبت والأحد والعطلات لا تُحسب. انتبه: استثناء: في حالة الترحيل إلى بلد أوروبي: لا تؤجل الشكوى التنفيذ.

تفادياً لتضييع الوقت، من الأفضل إرسال الشكوى بالفاكس أولاً، ثم إرسال الأصل بالبريد.

### 2. طلب الملفات

سيسهل عليك تبرير الشكوى، إذا كان لديك جميع المستندات الذي استندت إليها الهيئة الاتحادية عند اتخاذ القرار. لذا اطلب ملفات طلب اللجوء بأسرع وقت ممكن من الهيئة الاتحادية للهجرة، إن لم تحصل عليه تلقائياً.

استخدم النموذج **A** لطلب الاطلاع على الملفات . اكتب مباشرة في النموذج حيث ترى هذه العلامة .

### ➤ أكمل النموذج بندا بندا:

- 1 البيانات الشخصية والعنوان الحالي: (اسم العائلة، الاسم الأول، تاريخ ميلاد لكل الأشخاص الذين شملهم قرار الهيئة الاتحادية للهجرة، الشارع، الرقم البريدي/المكان)
- 2 المكان/التاريخ
- 3 رقم N (تجد رقما سداسيا في أعلى قرار الهيئة الاتحادية للهجرة يسارا)
- 4 تاريخ قرار الهيئة الاتحادية للهجرة (تجده في أعلى قرار الهيئة الاتحادية للهجرة يسارا)
- 5 وقع طلب الاطلاع على الملفات
- 6 أرسل الإستمارة بالبريد المسجل إلى الهيئة الاتحادية للهجرة على العنوان التالي:  
Bundesamt für Migration, Quellenweg 6, 3003 Bern-Wabern

تحصل في خلال أيام قليلة على نسخ من محاضر الاستجواب، وقد تحصل أيضا على مستندات أخرى. ولا يتعين عليك عادة دفع شيء مقابل ذلك.

### 3. إعداد الشكوى

#### ➤ هل تحصل على معونة اجتماعية؟

عندئذ عليك طلب شهادة من مكتب المعونة الاجتماعية . يجب أن ترفقها بالشكوى. إذا كانت الشهادة لن تصل إلا بعد انتهاء المهلة، فأرسل الشكوى ثم أرسل الشهادة فور وصولها.

#### ➤ اطلب ترجمة قرار الهيئة الاتحادية للهجرة.

انتبه للحجج التي ساقتها الهيئة الاتحادية للهجرة لرفض الطلب. إذ عليك أن ترد عليها في الشكوى.

#### ➤ إحضار الأدلة

يجب عليك أن ترسل مع الشكوى جميع الأدلة المفيدة في قضيتك والتي لم تسلمها للسلطات السويسرية بعد (مثل: الشهادات الطبية، مذكرات توقيف، أحكام إلخ). احرص على تجهيز المستندات في الوقت المناسب.

### 4. كتابة الشكوى

يمكن تقديم الشكوى باللغة الألمانية أو الفرنسية أو الإيطالية. ربما تعرف أحدا يساعدك عند الكتابة؟ يمكنك استخدام النموذج B أيضا. أهم الطلبات مطبوعة مسبقا. يجب عليك تعبئة الاستمارة وإكمالها طبقا لموقفك . اكتب مباشرة في النموذج حيث ترى هذه العلامة ✎. استخدم أوراقا إضافية إن لم يكف المكان.

#### ➤ أكمل نموذج الشكوى B بندا بندا:

- 7 المكان، التاريخ
- 8 البيانات الشخصية والعنوان الحالي: (اسم العائلة، الاسم الأول، تاريخ ميلاد، الشارع، الرقم البريدي/بلدة. اذكر كل الأشخاص المذكورين في قرار الهيئة الاتحادية للهجرة)
- 9 تاريخ قرار الهيئة الاتحادية للهجرة (تجده في أعلى قرار الهيئة الاتحادية للهجرة يسارا)
- 10 رقم N (تجد رقما سداسيا في أعلى قرار الهيئة الاتحادية للهجرة يسارا)

هذا هو **أهم جزء في الشكوى** . وضح هنا بالتفصيل أسباب رفضك لقرار الهيئة الاتحادية للهجرة وأسباب رغبتك في البقاء في سويسرا. أضف صفحات أخرى إن لم يكف المكان المتاح. انتبه إلى ما يلي:

- فكر مليا مع نفسك في كل حجج الهيئة الاتحادية للهجرة.
- إذا استندت لقرار الهيئة الاتحادية للهجرة إلى أن أقوالك لا يمكن تصديقها. عليك أن تسوق حجج مضادة وتحاول إيضاح التناقضات وإزالة أي سوء فهم.
- ماذا قد يحدث لك إذا عدت إلى بلدك؟ عليك إيضاح من سيلاحقك ومتى ولماذا وكيف سيلاحقك؟
- من المهم أن تثبت تعرضك للملاحقة. أرفق جميع أدلة الإثبات التي لم تسلمها بعد (مثلا مذكرات توقيف، أحكام، شهادات طبية، جرائد إلخ) ووضح أهميتها.

### معلومات إضافية عند التقدم بشكوى ذات مهلة 5 أيام عمل فقط :

- إذا لم تسلم أوراق السفر أو أوراق الهوية، وضح الأسباب بدقة.
- إذا كنت تريد أن تدلي للسلطات بأقوال إضافية خاصة بحالتك، فاكتبها (مثلا: حول حادث معين أو الوضع السياسي في مدينتك).
- إذا كانت الهيئة الاتحادية تريد ترحيلك إلى بلد آخر كنت فيه من قبل، وضح لماذا يجب عدم حدوث ذلك (مثلا: أنت تخشى أن ترحلك هذه البلد إلى بلدك مباشرة. لديك أقرباء أو معارف في سويسرا).

### الترحيل إلى بلد أوروبي أو النرويج أو أيسلندا. انتبه: الشكوى لا تؤجل التنفيذ

هذا يعني أنه سيتم ترحيلك رغم تقديم الشكوى. وهذا يحدث عادة إن وافقت دولة أوروبية كنت فيها من قبل على عودتك إليها. اطلب "تأجيل التنفيذ". ووضح لماذا لن تفحص هذه الدولة الأوروبية تعرضك للملاحقة أو لماذا تنتظر في بلدك معاملة غير إنسانية أو مهينة.

إن لم يعترف بك كلاجئ، فمن الممكن **قبولك مؤقتا** في سويسرا ومنحك (**تصريح إقامة F**) وذلك في حالة عدم إمكانية إبعادك . لا يمكن إبعادك إن كان الترحيل إلى بلدك أمرا غير إنساني. ويكون هذا هكذا، إن ثبت **تهديدك بشكل محدد** في بلدك لأسباب تختلف عن تلك المذكورة سابقا. **عليك أن تصف جميع الأسباب الأخرى، والتي يمكن ضمها إلى جانب الأسباب السابق ذكرها في حالتك، وتحول دون عودتك إلى موطنك. هاك بعض الأمثلة:**

- استحالة تنفيذ إبعادك **لأسباب طبية** ، ذلك لأن إمكانية علاج مرض عضال متاحة لك فقط في سويسرا. أوضح ما هي النتائج المترتبة على الإبعاد بالنسبة لك، وأرفق شهادة طبية حديثة مع طلبك. اطلب أن تعمل المحكمة الإدارية الاتحادية على الحصول على تقرير.
- في بلدك **حرب أهلية** أو حالة من **العنف العام** . أوضح ما هي التبعات المترتبة على عودتك.
- غالبا ما تبرر الهيئة الاتحادية للهجرة قرارها بأنه يمكنك الحصول على حماية **داخل بلدك** . وهذا يعني أنه يمكنك أن تستقر في مكان آخر في موطنك لا تتعرض فيه للتهديد. ولكن ربما لا يمكنك الذهاب إلى هذا المكان؟ الحجج التالية قد تلعب دورا:
  - لا يمكنك العيش في هذا المكان **لأسباب اقتصادية** (على سبيل المثال لا يمكنك أن تجد فرصة عمل بسبب نوعية تعليمك أو لغتك أو الوضع في هذا المكان إلخ)
  - ليس لك أي علاقة بهذا المكان (لم تعش في هذا المكان أبدا أو عشت هناك لفترة قصيرة أو لا تتحدث اللغة أو ليس لديك أقرباء أو معارف هناك إلخ)
  - لا يمكنك الإقامة هناك لأسباب ترجع إلى سنك أو جنسك أو لأن لديك عائلة كبيرة جدا.

وفقا لقانون اللجوء في سويسرا يحق لطالبي اللجوء الحصول على حق اللجوء:

### المادة 3 من قانون اللجوء

"اللاجئون هم أشخاص تعرضوا لأضرار جديّة في موطنهم أو آخر بلد كانوا يسكنون فيه بسبب يرجع إلى عرقهم أو دينهم أو جنسيتهم أو انتمائهم لجماعة اجتماعية معينة أو مواقفهم السياسية، أو هم أشخاص يساورهم خوف مبرر بأنهم قد يتعرضون لمثل هذه الأضرار.

والأضرار الجديّة، على وجه التخصيص، هي تهديد الجسد أو الحياة أو الحرية وكذلك الإجراءات التي من شأنها إحداث ضغط نفسي غير محتمل.

كما يجب وضع أسباب اللجوء الخاصة بالنساء في عين الاعتبار."

13

اكتب على الصفحة الأخيرة جميع الأدلة المرفقة. وأرسل الأصول. واحتفظ بنسخ لنفسك. يجب إرفاق نسخة من  
قرار اللجوء. أرفق أيضا شهادة مكتب المعونة الاجتماعية، إن كنت تتلقى معونات. صور كامل أوراق الشكوى  
صورتين .

14

وقع على النسخ الثلاثة. أرسل نسختين من الشكوى مع المستندات كلها (نسخة من قرار الهيئة الاتحادية  
للهجرة وشهادة مكتب المعونة الاجتماعية والأدلة الأخرى) بالبريد المسجل إلى المحكمة الإدارية الاتحادية:  
.Bundesverwaltungsgericht, Postfach, 3000 Bern 14  
القرمز بالمهل المحددة .

## 5. ماذا سيحدث فيما بعد؟

ستحصل على خطاب من المحكمة الإدارية الاتحادية. اطلب ترجمة المضمون وتحرك عند اللزوم. هناك إمكانيات  
متعددة. نذكر فيما يلي أهمها:

- يصلك من المحكمة الإدارية الاتحادية إشعار استلام. وعليه يحق لك البقاء في سويسرا بصورة شرعية حتى  
صدور الحكم. إلا أن الحكم قد يصدر في خلال أيام قليلة.
  - قد تقرر المحكمة الإدارية الاتحادية أن الشكوى "لا أمل فيها من البداية". ولهذا تطلب دفعة مالية كمقدم للتكاليف  
وتحدد لك مهلة للدفع. إذا لم تسدد لن يتم النظر في الشكوى. وإذا سددت المبلغ، يتم النظر فيها ولكن فرص  
النجاح ضئيلة للغاية.
  - تحدد لك المحكمة مهلة قصيرة لتصحيح الأخطاء الموجودة في الشكوى. عليك التحرك، وإلا فلن يتم النظر في  
الشكوى.
  - قد تمنحك المحكمة الإدارية الاتحادية فرصة الإدلاء برأيك في تصريح جديد لها. حاول أن ترد.
- يختلف حكم المحكمة الإدارية الاتحادية باختلاف الحالات. إذا كان سلبيا عليك مغادرة سويسرا على الفور. وقد تحيل  
المحكمة الإدارية الاتحادية القضية كلها إلى الهيئة الاتحادية للهجرة للفحص. وقد يكون الحكم إيجابيا وتحصل على  
حق اللجوء في سويسرا أو يتم قبولك مؤقتا.
- عادة ما يكون قرار المحكمة الإدارية الاتحادية الصادر في الشكوى نهائيا. ولا يمكن الاستئناف لدى المحكمة  
الاتحادية. وفي حالات خاصة جدا يمكن التقدم بطعن أو استئناف. استعلم عن ذلك لدى مكتب استشارات قانونية.